

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2026

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES TAHITIEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.

La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Ce sujet comporte 10 pages numérotées de 1/10 à 10/10.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi.**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique « Formes et fonctions de la parole ».

1^{ère} partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier :

- **Document 1** : « *Arrivée de l'évangile et identité māōhi* », in *Veà Porotetani* Richard TUHEIAVA, 2000, page 18
- **Document 2** : « *Te fa'ateni* », in *L'art déclamatoire 'ōrero à l'école primaire*, Direction de l'enseignement primaire, 2008, page 9
- **Document 3** : « *Te rei mua o te reo 'āi'a* », in *Aue...Te Oeoe o te 'a'au*, in *Littéramā'ohi*, Camélia MARAKAI, 2003, page 72
- **Document 4** : in *Te reo, te parau e te pāpai*, Turo a Raapoto, 2002, page 199.

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'ohipa atu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e i 500 ta'o. E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- E aha te ti'ara'a 'e te faufa'a o te reo nō te mau ta'ata pāpa'i ?
- E mea nāhea te reo e te parau i te rirora'a 'ei tū'atira'a i te nūna'a mā'ohi i tōna fenua, tōna 'ā'ai 'e tōna hanahana ?

Document 1 :

Arrivée de l'Évangile et identité māōhi

5 La fête du 5 mars 2000, date de l'arrivée de l'Évangile en Polynésie Française, à laquelle j'ai été chaleureusement invité, a entraîné pour le protestant polynésien que je suis, un certain nombre d'impressions et notamment suscité une réaction jusqu'alors inattendue. En effet, un fort sentiment de fierté d'une part, d'appartenir au peuple polynésien qui y était représenté avec toute la ferveur que suscite un tel rassemblement annuel, et d'autre part, de partager cette langue maternelle qui y était « officiellement » véhiculée, en est personnellement ressortie. Cette Fête a aussi été l'occasion de redécouvrir notre reo māōhi dans toute sa splendeur et dans toutes ses expressions publiques : orero, chants, discours ...bref, toute l'expression de l'âme polynésienne conjugée avec foi chrétienne. Le paradoxe que suscitait, pour ma part, la commémoration de l'arrivée de l'évangile face à l'affirmation légitime d'une identité māōhi, qui en demeure le support et l'essence, est définitivement levé. Enfin, et surtout, un tel rassemblement constitue toujours l'occasion, pour l'église évangélique de Polynésie Française, de transmettre un message chrétien qui n'est pas dépourvu d'actualité et d'émancipation.

Richard TUHEIAVA, *L'évangile, une bonne nouvelle libératrice*,
Veà Porotetani, avril 2000, 'api 18

Document 2 :

Te fa'ateni

Te fa'ateni, te huru 'ōrero ia e fa'a'ohipahia nō te fa'a'itera'a i te hō'ē fenua ānei, te hō'ē ta'ata, 'aito ānei, 'aore rā te tahi tupura'a 'ohipa ānei.

Tōna parau tumu, e « teni », 'oia ho'i, e teitei, e 'una'una.

Teie te tahi hi'ora'a :

- 5 « O te marae nei te mo'a e te hanahana o te fenua,
O te te'ote'ora'a ia o te ta'ata nō teie mau fenua,
O te fenua ia 'una'una te marae.
E aora'i ia i pūpūhia, nā te Atua
...nō te marae tupuna nei i ta'ohia ai ē, e 'āi'a fenua nō te ta'ata ...»
- 10 E nehenehe te fa'ateni e fa'a'ō mai i roto i te tahi atu huru 'ōrero : tē vai ra te parau fa'ateni iho, tē vai ato'a rā te fa'ateni e haere mai e ha'apori i te paripari, i te fa'atara, te 'otoha'a, e te tahi atu ā ...

Direction de l'enseignement primaire,
L'art déclamatoire 'ōrero à l'école primaire, 2008, 'api 9

Document 3 :

Te rei mua o te reo 'āi'a ...

Makatea ē,
Ua rau te huru o te 'oto o tō 'ā'ai
Tei hea i'a te mau rauti ?

Tē hia'ai nei au ...

- 5 Tē hia'ai nei au e 'ai i tō 'ā'ai,
 'Ei 'ūmerera'a i'a nā'u.

Tē hina'aro nei au ...

Tē hina'aro nei au e 'aro i te mau reo ta'ero
Tei nā 'ō mai ē ...

- 10 « Hīae ! 'O vai ho'i 'oe nō te pāpa'i i te 'ā'ai o Ma'atea !
 E 'amu te fenua i te ta'ata ! »

E pa'i !

E 'amu iho ā te fenua i te ta'ata
'Eiaha rā i te mau huā'ai

- 15 I *hāro'aro'a* ai au i terā ra reo iti a'ia'i :

« T....

E hine 'oe nō Ma'atea nei,

 Tō « Tupuna », nō Ma'atea nei

 Tō « Tupuna », tē moe nei i roto i te 'ā'au o tō 'āi'a,

- 20 E ta'ahira'a 'āvae mau ā tō 'oe i 'ū nei.

 Inaha,

 E hine tumu 'oe nō Ma'atea

 'Aua'a roa atu e ha'amo'e i teie parau ! »

MARAKAI Camélia, Te rei mua o te reo 'āi'a, in Littérama'ohi n°4,

2003, 'api 72

Document 4 :

E rave rahi roa te taata tei i te taiò, òre noa atu ai rātou i haapiihia e aha te taìraa, mea nā hea ia faanaho i te vaha i te taime parauraa, e e aha te faatomaraa. E marau mau roa te reira.

5 Ia rahi rā te taata e ora i roto i te reo, ia rahi te taata i i te pāpū i te parau, ia tūàti noa hoì te oraraa o te taata i te reo ta na e faaòhipa ra, mea òhie roa ihoā no te tamarii e te feiā âpī te ò-atoà-raa, e te pārahiraa hoì i roto i taua i te ra, nā reira hoì te hau, e te òaòà ta te reo e horoà mai i te taata. Eiaha ia moèhia ia tātou e, te fauraò teie o te i te e te paari o te nūnaa māòhi, te maitaì atoà hoì te reira e horoà i te ièiè o te hoê nūnaa. Areà i teie, te piri maemae hānoa nei tātou i nià i te reo eere i to tātou, te haapeu teòteò nei i
10 te paari o te tahi atu nūnaa [...]

Te mea faufaa no tātou, eere te haapii-faahou-raa i te reo, no te mea te haapiihia nei ihoā, e ua roaa te teòteòraa o te tahi pae i te parauraa e, àuaa rātou, na rātou te reira òhipa i haa mai na. E teòteòraa faufaa òre rā te reira,
15 no te mea, te reo e haapiihia nei, e reo vārua òre ; e te feiā e haapii nei, ua hau aè to rātou òaòà i te mea e, ua noaa ta rātou òhipa, i te iteraa e, te ora faahou mai ra te vārua o te reo māòhi i roto i te tamarii ; a i noa atu ai te reo, a i noa atu.

Te mea faufaa no tātou, te vai-iho-raa i te fenua ia arataì na ia tātou, te
20 fāiiraa i te mau horoà atoà a te fenua, te hereraa hoì i te fenua, ia tae i te reira mahana, e riro te reo mai te tiare e àuaa noa aita e muteraa, e ua tāhiri noa to na noànoà nā nià i te fenua. Eere ānei e, nō te i te âau e parau ai te vaha, no te rahi atoà te here i te fenua, e parau noa ai te vaha. E haapii ihoā paha te haapii, tei roto ē na te reo i te âau e te tiaì noa ra i te taime e iiritihia
25 ai te ùputa. Aita atu hoì e tāviri e matara te mau fifi atoà o te Māòhi maoti rā, te here : here ia òe iho, here i ta òe iho, e matara te mau ùputa atoà.

Turo a Raapoto, in *Te reo, te parau e te pāpai*
2002, 'api 199

2^{ème} partie (4 points) : traduction

'A huri mai 'ei reo farāni

Te fa'ateni, te huru 'ōrero ia e fa'a'ohipahia nō te fa'a'itera'a i te hō'ē fenua ānei, te hō'ē ta'ata, 'aito ānei, 'aore rā te tahi tupura'a 'ohipa ānei. Tōna parau tumu, e « teni », 'oia ho'i, e teitei, e 'una'una. Teie te tahi hi'ora'a :

« O te marae nei te mo'a e te hanahana o te fenua,

5 O te te'ote'ora'a ia o te ta'ata nō teie mau fenua,

O te fenua ia 'una'una te marae.

E aora'i ia i pūpūhia, nā te Atua

...nō te marae tupuna nei i ta'ohia ai ē, e 'āi'a fenua nō te ta'ata ...»

E nehenehe te fa'ateni e fa'a'ō mai i roto i te tahi atu huru 'ōrero : tē vai ra te parau

10 fa'ateni iho, tē vai ato'a rā te fa'ateni e haere mai e ha'apori i te paripari, i te fa'atara, te 'otoha'a, e te tahi atu ā ...

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique « Identité, altérité ».

1^{ère} partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier

- **Document 1** : « Moana nui 'oe », GOBRAIT-TUAIVA V., in *Fetu rau, Nau 'ā'amu ri'i nō te fenua*, 2020
- **Document 2** : KANAKA'OLE KANAHELE P., in *Pele la déesse du feu, Pele te ruahine nō te ahi*, MARAKAI T., Éditions des Mers Australes, 2015
- **Document 3** : IHORAI J., in *1797 – 5 mars – 1997, Une vie polynésienne*, EEPF, Éditions Haere Po no Tahiti, 1997
- **Document 4** : « Maui et la naissance des îles », FAVRE J.-F., in *Légendes polynésiennes, Gravures sur bois*, Éditions Haere Po no Tahiti, 1992

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'ohipa atu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o. E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- E aha te hi'ora'a tā teie mau papa e fa'a'ite mai ra i ni'a i te tū'atira'a e vai ra i rotopū i te nūna'a mā'ohi 'e te tahi atu nūna'a ?
- E mea nāhea te mā'ohi e patu ai i tōna ihota'ata nā roto i tōna tū'atira'a e te tahi atu nūna'a

Document 1

Moana nui 'oe

E ano teie,

Marae ātea nō te hui tupuna i te tau hemo

E a'u i te hiti'a-rā e fa'aho'i i tei mate i te to'o'a

Faura'o tō 'oe tua i te he'era'a o te mau pahī nui

5 Nā te 'aru topatari te mau vāve'a uri rau

E fano i mua, 'ua 'iriti a'e ra teie mau horopahī

I te puta matara te tuata'a te hui tārava ni'a a te rua raro.

Nā 'oe i ta'ita'i mai i te arofa tupuna

I te 'avei'a tūtonura'a a te mau hi'ofeti'a

10 Moana hāhano 'e te hauriri'a 'oe,

Mai ni'a roa mai o te tupua'i o te mau 'are

'Ua mana'o 'e 'ua māna'ona'o te mau ihotupu ato'a,

Te horomoana noho haere nā te farau

Ohi 'uru, te ha'ari, te taro, te 'autī 'e te vai atu ra ā

15 'Ia aupuruhia 'ia 'ore 'ia 'atihia i te miti tūpa'apa'a i te mau rau

'Ua ti'a roa mai teie mau 'ihi rā'au ota

Poiherehere e manotini atu matahiti

I te mau reo parare nā te mau fenua 'ōteania.

Hō'ē nūna'a tumu 'oe,

20 'Ua rave rau tō 'oe mau 'āma'a.

Fā mai nei te mau vāna'a te mau 'ā'ai

Tua'ā'ai o te fenua paruparu

Mēhara o te vai, 'aere tai rahi roa a'e o te ao nei 'oe

'Ua rere 'ua hivarere atanua te mau manu

25 Taipe nō te mau vārua atuahia nā te reva.

'Ua tōri'iri'i nā te ra'ireva,

Whenua ! fenua ! 'Eie 'o Hāvai'i Nui i mua !

'Ua pūtoto te mata i te tū-noa-ra'a i te rā te mau ti'arama

'Ua topa te hau, 'ua tīpae mai ra

30 Teie nūna'a tuauri o te fenua nei,

Moana Nui, pe'ue tūfetufetu noa 'oe nō taua taura ta'ata ra.

« Moana nui 'oe », GOBRAIT-TUAIVA V., in *Fetu rau, Nau 'ā'amu ri'i nō te fenua*, 2020

Document 2

Mai Kahiki ka Wahine 'o Pele

Mai ka 'āina i Polapola

Mai ka pūnohu 'ula a Kāne

Mai ke ao lalapa ka Iani

5 Mai ka 'ōpua lapa i Kahiki

Lapakū i Hawaii ka Wahine 'o Pele

(Pehe vaihī)

Mai Tahiti te vahine o Pele

Mai te 'āi'a ra, o Pora-Pora

10 Mai te ānuanua 'ura a Kāne

Mai te ata 'anapa 'ura o te ra'i

Mai te ata 'ohu 'anapa o Kahiki

E ha'a nui tō te ruahine o Pele i Hawai'i

15 E ruahine nō te mou'a ahi o Pele. Nā te hīra'a ahi o te mou'a ahi 'oia e fa'a'ite ai i tōna huru fenua. E, nā te reira e nati iāna i te mau tūha'a ato'a nō taua huru ra, maoti ho'i te mau tau hīra'a ahi. [...]

Pelehonuamea, e ruahine ha'apau e te maita'i ato'a ho'i i te tau a fa'atere ai 'oia i te fenua ei ari'i, ei ruahine nō te 'ānā-vai-ahi veravera. E vahine rahu fenua 'oia, nāna i rahu i te mau 'āna'ira'a fenua tei riro ei ta'amotu nō te tā'āto'ara'a o te Ao Mā'ohi.

20 Te pehe i ni'a mai, e fa'ati'a mai i'a te tere 'o Pele mai Tahiti 'e mai Pora-Pora e moti atu i te fenua Vaihī. E fa'a'ite mai ho'i i te tahi o tōna mau huru tāpa'o tei fā mai i'a ara ana'e 'oia, 'oia ho'i : te ānuanua 'ura a Kāne, te 'ū 'ura o te tua ra'a e te ata nui o te auauahi nō Kahiki rahuhia e te hīra'a ahi. [...]

KANAKA'OLE KANAHELE P., in *Pele la déesse du feu*,
Pele te ruahine nō te ahi, MARAKAI T., Éditions des Mers Australes, 2015

Document 3

Le 5 mars 1797, dix-huit missionnaires protestants débarquaient à Tahiti, au milieu du peuple *maohi*. Le 5 mars 1997 nous fêtons cette date parce que ce jour reste le symbole de notre découverte de l'Évangile dans lequel nous nous sommes retrouvés. Notre accueil légendaire rejoignait l'amour du Christ.

- 5 C'est pourquoi, je n'oserai pas dire, comme le croient certains, que l'action missionnaire ici en Polynésie a été un facteur qui a nui à la pratique et à la sauvegarde de la culture polynésienne ! Durant leur séjour, les missionnaires n'ont pas, que je sache, par fidélité à l'Évangile, imposé leur culture et leur savoir-faire à nos *tupuna*, mais seulement partagé. Et s'ils l'ont fait, ce n'était certainement pas dans l'intention de nuire, mais plutôt de favoriser
- 10 une vie protégée et en solidarité fraternelle avec l'autre.

- L'Évangile n'est pas contre la culture quand, éclairée et sans cesse interpellée par ce dernier, dans le temps, elle bouge, elle évolue et elle se remet en question au contact et par rapport aux autres cultures. C'est ce que les missionnaires ont compris en séjournant chez nous. Aussi suis-je heureux de constater qu'elle est restée aujourd'hui pour nous, comme
- 15 pour l'Église évangélique de Polynésie française, un sujet de préoccupation.

IHORAI J., in *1797 – 5 mars – 1997, Une vie polynésienne*,
EEPF, Éditions Haere Po no Tahiti, 1997

Document 4



« Maui et la naissance des îles », FAVRE J.-F., in *Légendes polynésiennes*,
Gravures sur bois, Éditions Haere Po no Tahiti, 1992

2^{ème} partie (4 points) : traduction

'A huri mai 'ei reo farāni.

E ruahine nō te mou'a ahi o Pele. Nā te hīra'a ahi o te mou'a ahi 'oia e fa'a'ite ai i tōna huru fenua. E, nā te reira e nati iāna i te mau tūha'a ato'a nō taua huru ra, maoti ho'i te mau tau hīra'a ahi. [...]

Pelehonuamea, e ruahine ha'apau e te maita'i ato'a ho'i i te tau a fa'atere ai 'oia i te fenua ei ari'i, ei ruahine nō te 'ānā-vai-ahi veravera. E vahine rahu fenua 'oia, nāna i rahu i te mau 'āna'ira'a fenua tei riro ei ta'amotu nō te tā'āto'ara'a o te Ao Mā'ohi.

Te pehe i ni'a mai, e fa'ati'a mai ia i te tere o Pele mai Tahiti e mai Pora-Pora e moti atu i te fenua Vaihi.